

SERIES

SERIES I AUTHORED WORKS

pp. 13 – 20

Prof. Joseph Tusiani's books of Poetry, Fiction and Prose were written in five languages: Italian, English, Latin, Gargano Dialect and Spanish. The Series Includes poems written after his stroke in February 2014, beginning a period of great productivity (total 2,200), that lasted until his passing in 2020. The poems in Professor Tusiani's handwriting from 2018-2020 are part of this final collection, documented and transcribed by Marguerite Zappa.

SERIES II TRANSLATIONS

pp. 21 – 22

Prof. Tusiani's masterful translations of major Italian literary classics include the following, to cite a few: The three-volume anthology: *Italian Poets of the Renaissance; The Age of Dante;* and *From Marino to Marinetti*, all three volumes consisting of a total of 581 works of 113 Italian poets translated into English verse. Also included are *The Complete Poems of Michelangelo; Dante's Lyric Poems; Torquato Tasso's Jerusalem Delivered* and *Creation of the World;* and *Luigi Pulci's Morgante*. Prof. Tusiani is the only literary scholar to have successfully translated *Morgante*, the massive epic poem of 28 cantos. Lord Byron attempted to do so but gave up after the first canto.

SERIES III TUSIANI TRANSLATED

pp. 23 - 24

Several works of Prof. Tusiani were translated by others. Among these include his books of English poetry, *Rind and All; The Fifth Season;* and *Gente Mia and other poems* - all translated into Italian by Maria C. Pastore Passaro; Prof. Tusiani's novel in English titled, *Envoy from Heaven* was translated into Italian, *Dal Cielo Inviato Speciale* by Adriana Valente; a selection of 12 poems in Latin included in the 2014-2020 collection, were translated into Italian by Emilio Bandiera in the book, *Ad Maiorem Baculi Gloriam;* and "For Dylan Thomas on the Day of his Death," was translated from the Italian into English by Frances Winwar, who was instrumental in catapulting Prof. Tusiani's career upon his arrival in the United States.

SERIES IV CONTRIBUTING AUTHOR

pp. 24 – 40

Prof. Tusiani was a contributing author of poetry, articles, and essays to several prestigious literary publications and journals of Italian American Studies. These include: *Italica*; *Forum Italicum*; *Journal of Italian Translation*, (note the Classics Revisited section, in which Prof. Tusiani translated the works of Gabriele D'Annunzio, Giacomo Leopardi, Torquato Tasso, Alessandro Manzoni, Ugo Foscolo and others); *The Italian Quarterly*; *Spirit Magazine*; *La Parola Del Popolo*; *Bridge Apulia U.S.A.*; and *POESIA* (a prestigious magazine of poetry published in Milan, Italy) and others.

SERIES V WRITTEN ABOUT (Journals and Books)

pp. 41 – 57

Prof. Tusiani's career as a poet and translator has been studied extensively by prominent literary figures both in the U.S. and abroad in literary journals, and books. Some examples of this can be seen in the special issue of *Italica, Summer 2016*. The three essays included are: "Joseph Tusiani: A Man and His Work," by Paolo A. Giordano; "Un Rimpatrio linguistico, ovvero un recupero culturale? Il ritorno di Joseph Tusiani," by Anthony Julian Tamburri; and "From 'The Return' to *Il ritorno*: A Psychoanalytic Approach," by Ryan Calabretta Sajder. Other works include: Lucia Petracco Sovran's book, *Joseph Tusiani Poeta e Traduttore*; and *Le Lingue Dell'Altrove: Storia testi e bibliografia di Joseph Tusiani*, by Cosma Siani, which discusses the texts, stories, and bibliography of Prof. Tusiani.

SERIES VI MAGAZINES

pp. 58 – 60

In Series VI, are magazines published in Italy discussing Prof. Tusiani's work or in which he was a frequent contributing author. *Nuova Puglia Emigrazione*, a noted magazine published in the region of Puglia, has numerous such articles. *POESIA*, the prestigious poetry magazine of Milan, has been the recipient of Prof. Tusiani's series of 10 sonnets, titled: "Gocce Nel Deserto," (2010), as well as "Quintetto autunnale Duetto primaverile" (2012). Articles have been written about Prof. Tusiani by Cosma Siani, Luigi Fontanella and Silvio Ramat and published in *POESIA*. *Bridge Apulia U.S.A.*, (founded by Flavia Pankiewicz), was an elegant magazine, which, through its writings bridged the two worlds of Italy and the United States. Prof. Tusiani was not only written about in this magazine by others, but was a prolific contributor to it, as well.

SERIES VII NEWSPAPER CLIPPINGS, PRESENTATIONS, LISTINGS

pp. 60 – 70

Prof. Tusiani and his body of work are referenced and discussed in newspaper articles from Italy and the United States. He was notably listed among the 48 selected immigrants: “**Immigrants: The Pride of America Carnegie Foundation**” in *The New York Times* July 4, 2009 issue. Prof. Tusiani was also on the Advisory Board of *VIA (Voices in Italian Americana)* and is listed in the *Bibliography of Italian Studies in North America*.

SERIES VIII AWARDS and TRIBUTES

pp. 70 – 73

Prof. Tusiani was awarded the prestigious *Greenwood Prize*, (first time for an “American”) in 1956 by the Poetry Society of England, for his poem “**The Return.**” In 2016, he was named the *New York State Poet Laureate Emeritus* by then Governor Andrew M. Cuomo. Prof. Tusiani has been the recipient of countless additional awards and tributes in the United States and abroad.

SERIES IX FAMILY and FRIENDS

p. 73

This eclectic collection of documentation is relevant to Prof. Tusiani, his family and personal tributes, including *In Memoriam Matris*, a folder of telegrams sent to Prof. Tusiani, his brother Michael Tusiani and family on the passing of their mother, Maria Pisone, as well as letters from Prof. Tusiani to his brother Michael, then in the army. Prof. Tusiani dedicated an early book of poetry written during his high school years to Angela Pensato, his high school Italian teacher at the time. The book is: *Quaderno Del '41: Poesie Liceali (1937-1942)* and was published in 2005. Angela Pensato was also a published author, which is evidenced by her book, *Aspetti e momenti della civiltà pugliese*.

SERIES X OTHER and CONTRACTS

p. 74

This series includes magazines relevant to the region of Puglia, Italy, and contracts associated with the publication of three of Prof. Tusiani’s works: *Luigi Pulci’s Morgante; Dante in Licenza, (Second Edition)*; and *In Una Casa Un’Altra Casa Trovo*.

SERIES XI MUSIC

pp. 74 - 75

Prof. Tusiani had a passion for music and his knowledge of it was extensive. Included within the series are opera libretti and two in particular, *Simon Boccanegra: Opera In A Prologue And Three Acts* by Giuseppe Verdi and *Il Signor Bruschino, or The accidental son: a merry farce* by Gioachino Rossini, (translated into English by Frances Winwar.) Additionally, there is the *Messa Da Requiem A Tre Voci D'Uomo Con Accompagnamento D'Organo od Armonio, 1898* of Don Lorenzo Perosi - an Italian priest and composer of sacred music. A personal favorite composer of his, Prof. Tusiani's poem, "A Don Lorenzo Perosi," dated March 13, 2019, is placed in the latter score; "Spring" from *the Four Seasons of Antonio Vivaldi*, which he translated from the Italian into English and narrated. Herbert H. Lehman College of the City Univ. of NY, The Bronx Symphony Orchestra, Joseph Dellicari, Conductor, Sunday, March 20, 1983; and "Summer" from *The Four Seasons of Antonio Vivaldi*, translated from the Italian by Prof. Joseph Tusiani and narrated by Lehman College President, Leonard Lief, Herbert H. Lehman College, The Bronx Symphony Orchestra, Saturday, May 21, 1983.

SERIES XII SAN MARCO IN LAMIS

pp. 75 - 79

This entry contains memories, past and present, tributes from students honoring their esteemed Prof. Joseph Tusiani, and local publications by the professor in the Gargano dialect.

Series XIII OLD and RARE BOOKS

p. 79

The books found in this series were among Prof. Tusiani's personal collection of volumes. Some of these include *Nimfale (Ninfale) Fiesolano* of Giovanni Boccaccio, (1826) which Prof. Tusiani translated in its entirety from Italian into English and was published (1971). Additionally, is the *Odi Barbare* of Giosuè Carducci, (1880). Prof. Tusiani also translated the poems of Giosuè Carducci for the *Journal of Italian Translation*.

SERIES XIV MEDIA

pp. 80 – 81

DVDs and CDs are included. Some samples of these are *Vox Populi*, an interview of Prof. Tusiani in Australia; *Siani Intervista Tusiani*; selected events in Rome where he was honored, and the conferment of an Honorary Degree in Letters (Honoris Causa) from the University of Foggia; *Tusiani interpreta Tusiani*, a CD recording by Prof. Tusiani, consists of 34 of his works in Italian, English, Latin and Gargano; and a documentary about Prof. Tusiani by filmmaker Sabrina Digregorio titled: *Finding Joseph Tusiani – The Poet of Two Lands*.

SERIES XV OTHER POETS – PROF. TUSIANI’S NOTES

p. 81

Prof. Tusiani was the perennial scholar, and this series exemplifies his eclectic interest in poets and literary figures of other countries, as indicated by his notations made on the documents contained in the series. These range from *Publilio Siro’s Sententiae* (25 proverbs) to Goethe’s passages circled in his *Kennst du das Land (Do You Know the Land)*, to the *Ascent of Mount Carmel* by San Juan De La Cruz (St. John of the Cross), to *Les Fleurs du mal* by *Baudelaire*, and *Rondel de l’adieu* of Edmond Haraucourt.

SERIES XVI DRAFTS OF WORKS – SOME LATER PUBLISHED

pp. 81 – 83

Highlighting this series are Prof. Tusiani’s personal workbook of poems in the Gargano dialect, sonnets written, which ultimately were published in *POESIA* with the title, *Gocce Nel Deserto* and other series; drafts of poems in Gargano which became the book titled *Sciusce de vente*, (2009); poems which were subsequently included in the *2014-2020 Collection of Poems* in Italian, English, Latin, and Gargano.

SERIES XVII – PERSONAL NOTES and COMMENTS IN TEXTS

pp. 83 - 92

Prof. Tusiani had an insatiable thirst for words, their source and meaning, as evident in an unabridged *Latin-French Dictionary of Poetry*, (984 pages) in which one finds his markings on every page. Personal notes and comments can also be seen throughout this series of his personal library, covering various topics, such as literature, poetry, music, politics, history, mythology, and more.

SERIES XVIII – DISSERTATIONS

pp. 92 - 94

Twenty archival dissertations about Prof. Joseph Tusiani's writings and translations were produced in Italy and France and written in Italian, French and English.

SERIES XIX – DEDICATIONS

pp. 95 - 105

Among the volumes indicated in the series, there are books dedicated to Prof. Tusiani in their entirety, written dedications expressed by the authors, and those gifted by friends and colleagues.